

Bedienungsanleitung - Desinfektionsmittel- und Seifenspender

User manual - Disinfectants and soap dispenser

Mode d'emploi - désinfectants et distributeur de savon

Instrucciones de funcionamiento - desinfección y dispensador de jabón



D

Herzlichen Glückwunsch!

Sie haben ein bewährtes Spendermodell erworben, das einfach zu handhaben ist und Ihnen die gewohnten Arbeitsabläufe garantiert.

GB

Congratulations!

You bought an approved dispenser which is easy to handle and assures you working processes as used.

F

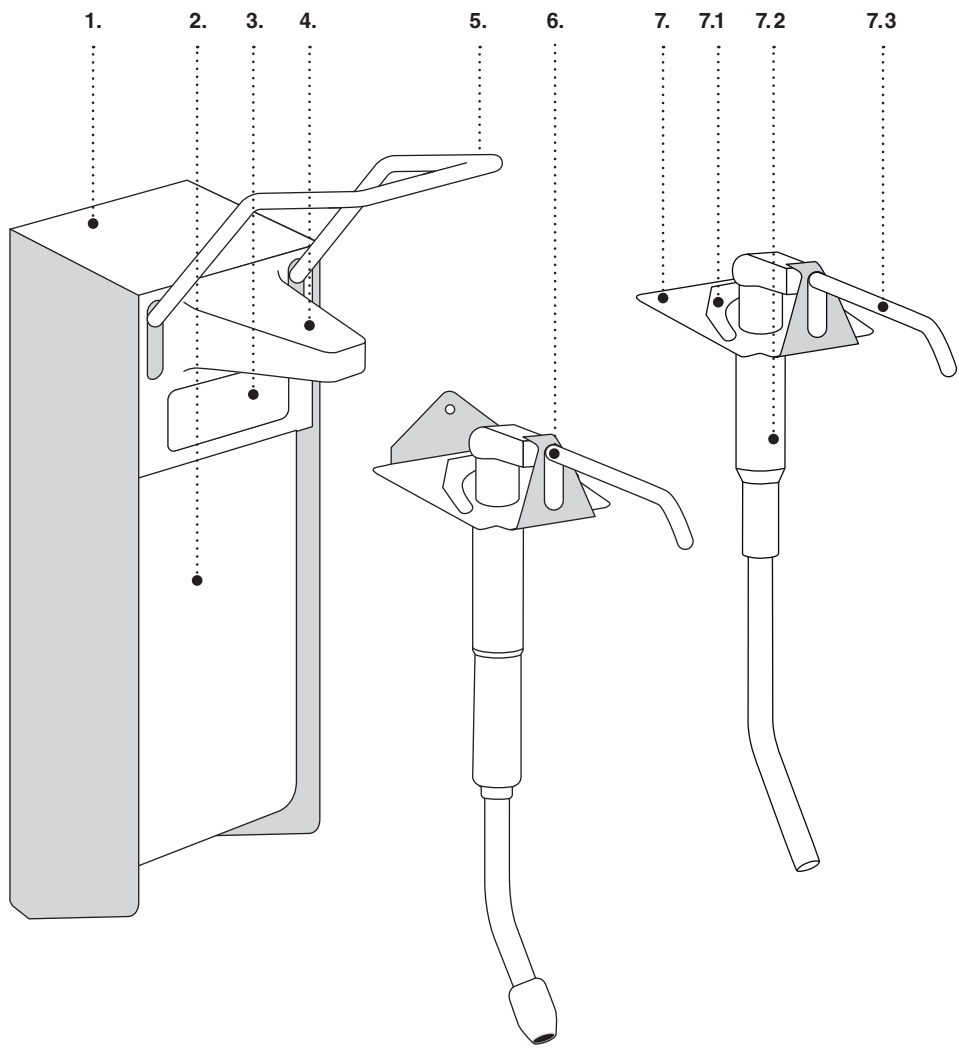
Toutes nos félicitations !

Vous avez acheté un distributeur éprouvé qui est simplement à appliquer et qui garantit une opération comme d'habitude.

ES

Felicitaciones!

Ud. ha comprado un dispensador probado, fácil de manejar garantizando sus costumbres laborales.



D

1. Aluminiumgehäuse
2. Behälter
3. Markierungsclip
4. Auslaufblende
5. Edelstahl-Bedienhebel
6. Universalpumpe Edelstahl
7. Universalpumpe Kunststoff
- 7.1 Dosiergabel
- 7.2 Saugrohr
- 7.3 Auslaufrohr

GB

1. Aluminium housing
2. Container
3. Marking clip
4. Outlet aperture
5. Stainless steel lever
6. Universal pump stainless steel
7. Universal pump plastic
- 7.1 Dosing fork
- 7.2 Suction tube
- 7.3 Spout

F

1. Boîtier en aluminium
2. Container
3. Marquage clip
4. Orifice de sortie
5. Poignée en acier inoxydable
6. Universal pompe acier inoxydable
7. Universal pompe plastique
- 7.1 Fourchette de dosage
- 7.2 Tube d'aspiration
- 7.3 Bec

ES

1. Caja de aluminio
2. Contenedor
3. Clip de marcaje
4. Protección del tubillo de salida
5. Palanca de acero inoxidable
6. Bomba universal de acero inoxidable
7. Bomba universal de plástico
- 7.1 Dosificador
- 7.2 Tubillo aspirante
- 7.3 Tubillo de salida



D

1. Spendermontage

Vergessen Sie nicht, vor der Montage die richtige Position des Spenders zu bestimmen.

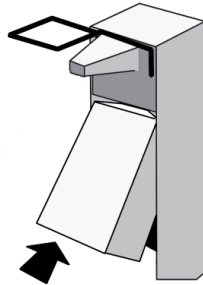
- Oberhalb des Spenders:
min. 40mm Platz
- Unterhalb des Spenders:
min. 150mm bei 500ml-Spender
min. 200mm bei 1.000ml-Spender
- Behälter leicht anheben und nach unten aus dem Gehäuse ziehen.
- Verriegelungszunge der Wandplatte leicht nach außen und Wandplatte nach unten aus dem Gehäuse ziehen.
- In vorgebohrte Löcher Dübel einsetzen und den Wandhalter mit Schrauben befestigen.
- Spendergehäuse von oben über den Wandhalter schieben, bis die Verriegelungszunge hörbar fest einrastet.
- Vollen Behälter von unten über die Spenderpumpe schieben und in das Gehäuse einsetzen.
- Bei der ersten Verwendung des Spenders den Betätigungshebel mehrmals bis zum Anschlag niederdrücken, bis aus der Pumpenspitze Flüssigkeit austritt. Diese mit geeignetem Gefäß auffangen.

GB

1. Mounting of Dispenser

Before mounting, do not forget to define the right position of the dispenser. Fix it above a wash basin.

- Above the dispenser:
keep a space of minimum 40 mm
- Below the dispenser:
min. 150 mm for 500 ml dispenser
min. 200 mm for 1.000 ml dispenser
- Lift up bottle lightly and pull it downward out of the body.
- Press locking on the wall plate and pull wall plate downward out of the body.
- Insert dowels in predrilled holes and fix the wall holder with screws.
- Push dispenser body top down over wall holder until you hear the locking snap in.
- Push full bottle bottom-up over the dispenser pump and insert in the body.
- When first used press down the lever several time until liquid leaks from the pump head. Catch this drop with a convenient pot.
- The dispenser is ready for use now



F

1. Installation/Manipulation

N'oubliez pas de déterminer la position exacte avant la montage. Installez le distributeur autant que possible sur un lavabo.

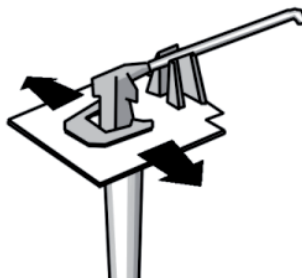
- Espacez au minimum 40mm au-dessus du distributeur et au
- dessous du distributeur au minimum 150mm (distributeur de 500ml) resp. 200mm (distributeur de 1.000ml).
- Soulevez un peu le récipient de liquide et tirez le vers le bas du coffret distributeur.
- Pressez la plaquette de verrouillage vers l'extérieur et tirez le panneau de montage vers le bas du coffret.
- Vrillez les trous et placez les chevilles. Fixez le panneau de montage avec les vis.
- Poussez le coffret distributeur par le haut sur le panneau de montage jusque la plaquette de verrouillage enclenche audible.
- Poussez le récipient plein vers le bas sur la pompe distributeur et placez le récipient dans le coffret.
- Par l'emploi premier du distributeur pressez le levier de la pompe plusieurs fois jusqu'au butoir jusque un peu de liquide émane au bout de la pompe.
- Recueillez le liquide avec un récipient approprié.

ES

1. Montaje del dispensador

No se olvide de determinar la posición correcta del dispensador antes del montaje.

- Por encima del dispensador: al menos 40 mm de espacio
- Por debajo del dispensador:
 - Al menos 150mm del dispensador de 500 ml
 - Al menos 200mm del dispensador de 1.000 ml
- Levantar ligeramente el contenedor y tirarle hacia abajo para quitarle de la caja.
- Mover ligeramente la lengua de bloqueo hacia un lado y el panel de pared hacia abajo.
- Inserte las espigas en los agujeros pre-perforados y fije el soporte con tornillos.
- Empuje el dispensador desde arriba por panel de pared hasta que la lengua encaje perceptiblemente.
- Empujar el contenedor lleno desde abajo por encima de la bomba del dispensador y ponerle en la caja.
- En el primer uso baje varias veces el brazo de la bomba completamente hasta abajo, hasta cuando salga el líquido de la punta. Coger el líquido con un recipiente apropiado



D

2. Wichtige Hinweise

Dosierung der Flüssigkeit:

Standardmäßig wird der Spender mit der maximalen Dosiermenge von 1,8ml pro Hub geliefert. Durch Schieben der Gabel nach links wird die Menge auf 1,2 ml pro Hub verringert. Durch Schieben der Gabel nach rechts wird die Menge auf 0,8ml pro Hub verringert.

Autoklavierung des Spenders:

Schritt 1 und 2 zum Auseinanderbauen des Spenders. Dann den Spender mit Heißdampf (121°C bei 1 bar Druck) autoklavieren.

Achtung: Die reine Kunststoffpumpe ist nicht autoklavierbar.

Pflege:

Der Spender ist grundsätzlich wartungsfrei. Aufgrund von Empfehlungen zur Infektionsvorsorge und Hygiene sollten die Spender und Pumpen regelmäßig gereinigt und ggf. desinfiziert werden:

- Zur Reinigung der Pumpe zunächst Behälter entfernen, nun Verriegelungszunge drücken und Spender nach oben abziehen.
- Bedienhebel in der oberen Position festhalten und Pumpe nach hinten herausziehen. Zum wie der Einsetzen der Pumpe umgekehrt verfahren und dabei Bedienhebel wieder in oberer Position festhalten.
- Pumpe nur mit mildem Reinigungsmittel säubern
- Sollte die Pumpe einmal verkleben (z. B. durch längere Zeit der Nichtbenutzung) nur den Behälter entfernen und heißes Wasser durchlaufen lassen, bis sie wieder einwandfrei arbeitet.

Hinweis: Obwohl die Edelstahlpumpe aus hochwertigen Materialien besteht, kann es durch bestimmte Seifen zu rostfarbenen Belägen kommen. In diesem Fall empfehlen wir die Verwendung von Kunststoffpumpen.

GB

2. Important notice

Dosing of liquid:

Delivery is with a max. volume of 1,8ml per pass. By changing the dosing fork you can reduce the volume.

By pushing right: approx. 1,2ml per pass.

By pushing left: approx. 0,8ml per pass.

Autoclaving pump or complete dispenser:

Proceed as described in step 1 and 2. Autoclave the dispenser using hot steam (121°C at a pressure of 1 bar).

Attention: The pure plastic pump is not autoclavable.

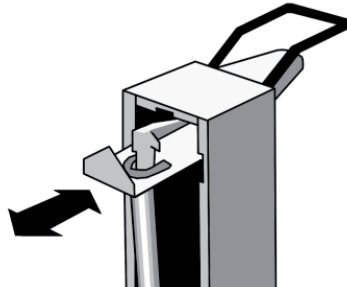
Maintenance:

The dispenser is basically maintenance free.

On the recommendations of hygiene and prevention of infections the dispensers and the pumps should be cleaned and disinfected regularly:

- For cleaning the pump first remove bottle, then press locking at the wall plate and pull dispenser upwards.
- Hold lever in upper position and pull out the pump backwards. For inserting again go reverse.
- Use gentle cleaning agents only.
- If the pump is blocked (e.g. no use for a longer time), remove bottle and rinse thoroughly with hot water until the work is perfect again.

Note: Although the stainless steel pump is made of high quality materials, there may be certain soaps to rust-colored surfaces. In this case, we recommend the use of plastic pumps.



F

2. Notices explicatives importantes

Dosage du liquide:

Le distributeur est livré avec le volume du dosage maximum de 1,8 ml par course.

Par pousser l'appui à gauche: env. 1,2 ml par course. Par pousser l'appui à droite: env. 0,8 ml par course.

Pour désinfecter dans l'autoclave:

Pour désinfecter dans l'autoclave opérez comme expliqué précédemment. Désinfectez le distributeur avec vapeur (121°C à une pression de 1 bar).

Attention: La pompe de plastique pure n'est pas autoclavable.

Nettoyage du distributeur et de la pompe:

Le distributeur est en principe sans entretien. En raison des recommandations de la prévention des infections et de la hygiène les distributeurs et la pompe devraient nettoyer ou en cas échéant désinfecter régulièrement:

- Pour nettoyer la pompe enlevez le récipient de liquide, pressez la plaquette de verouillage et enlevez le distributeur vers le haut.
- Tenez le levier de la pompe à la position supérieure et enlevez la pompe à l'arrière; pour remettre la pompe et le récipient opérez à l'envers, tenez le levier de la pompe aussi à la position supérieure.
- Nettoyez la pompe seulement avec des détergents doux.
- Si la pompe est collée (p.ex. la pompe n'est pas utilisée par une durée prolongée) enlevez seulement le récipient du liquide et laissez passer de l'eau chaude jusque la pompe marche impeccable.

Note: Bien que la pompe en acier inoxydable est faite de matériaux de haute qualité, il peut y avoir certains savons aux surfaces de couleur rouille. Dans ce cas, nous recommandons l'utilisation de pompes en plastique.

ES

2. Notas importantes

Dosamiento del líquido:

El dispensador se suministra con la dosis máxima de 1,8 ml por carrera. Al poner el dosificador hacia la izquierda la cantidad se reduce a 1,2 ml, hacia la derecha se reduce a 0,8 ml.

Autoclave:

Pasos 1 y 2 para desmontar el dispensador. Después se puede autoclavar el dispensador con vapor caliente (121 °C y presión de 1 bar).

Atención: La bomba de plástico no es autoclavable.

Limpieza y mantenimiento:

El dispensador básicamente no requiere mantenimiento. Pero por recomendación de prevención de infección e higiene, se debería limpiar y desinfectar regularmente dispensador y bomba:

- Para limpiar la bomba quitar el contenedor, apretar la lengua de bloqueo y tirar el dispensador hacia arriba.
- Mantener el brazillo en la posición superior y quitar la bomba hacia atrás. Para instalar la bomba proceder al revés, dejando el brazillo en la posición superior.
- Limpiar la bomba solamente con detergentes no agresivos.
- En caso que la bomba sea bloqueada (p.e. después de quedar sin uso por mucho tiempo), solo quitar el contenedor y pasar agua caliente hasta cuando funcione otra vez.

Atención: Aunque la bomba de acero inoxidable está fabricado de materiales de alta calidad, el uso de algunos jabones puede causar saburras de color de hierro oxidado. En este caso se recomienda el uso de bombas de plástico.

.....